

# 作為留學生的譯者——20世紀初外國文學進入中國的路徑探析

袁麗梅 Limei YUAN

上海大學外國語學院

中國早期文學翻譯史中，不少譯者都有過海外留學的經歷，這段經歷也成為他們譯介外國文學的契機，大批外國作家作品（尤現當代）亦經由這一管道進入中國。作為留學生的譯者在向國內積極介紹世界文學最新動態的同時，也將某一流派、作家、作品在國外的傳播與接受狀況輸入國內，進而對國內文壇的譯介活動產生影響。本文擬以唯美主義文學為個案，探討20世紀30年代以前中國文壇對該流派的譯介與接受如何經由作為留學生的譯者這一特殊群體與他國傳播活動產生緊密聯繫，進而在文學全球傳播的宏觀視角下考察作為留學生的譯者在20世紀初外國文學譯介過程中的作用與影響。